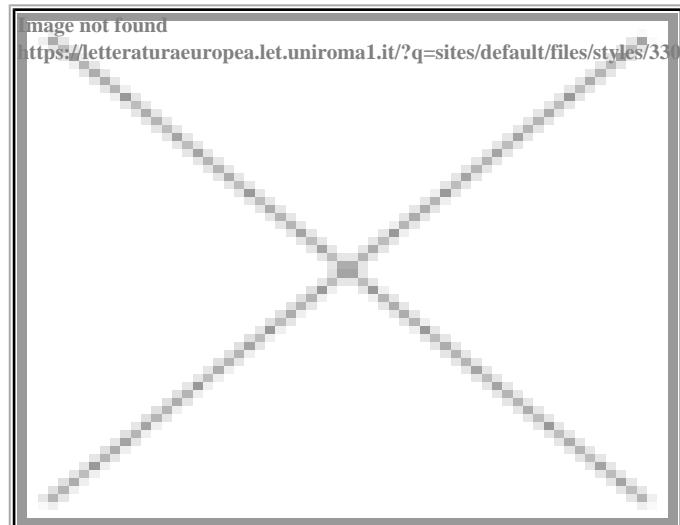


## CANZONIERE C

- letto 556 volte

### Edizione diplomatica

	<p>Bernat. <b>EN</b> cossirier <b>de uentedor(n).</b> (et) en esmay. son duna mor quim lassem te. que tan no uau ni sai ni lay. quil ades nom tenguen son fre. quara ma dat cor e tale(n). que nen quezes si podia. tal q(ue) sil reys lanqueria. auria fait gran ardimen.</p>
---	--

Ai las caitiu e quem farai. ni q(ua)l  
cosselh penrai de me. quelha no  
sap lo mal quieu tray. ni non li  
aus clamar merce. fol neci be-  
nas puc de sen. elha no quat a  
maria. per nom que per drudai-  
ria. cans not laixes leuar al ue(n).

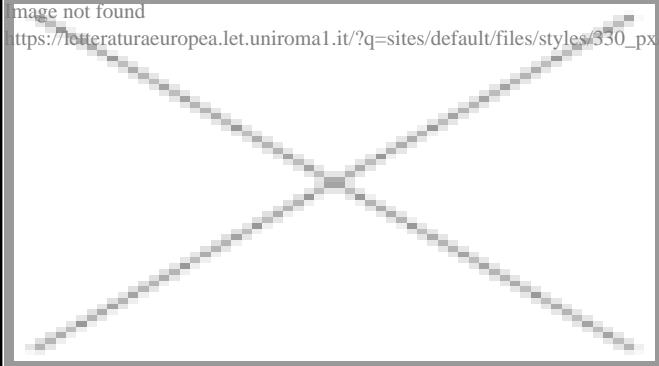
E donc pus atressi murrai. dirai  
li lafan que men ue. uers q(ua)des  
lo li dirai. no fararai ala mia fe.  
sieu sabia qua un tenen. fos tota  
espanha mia. mais uuelh morir  
de feunia. q(ua)r anc me uenc en pes-  
samem.

Ia per mi no sabra q(ue)  
may. ni autre non lin dira re. q(ua)r  
amic no uol aquest plai. ans p(er)-  
gua dieu qui pro men te. q(ui)eu  
no uuelh cozin ni paren. q(ue) molt  
es gran cortezia. quamor p(er) mi-  
dons maucia. mas alieys non es-  
tara gen.

E donc elha qual tort me fay.  
quilh no sap per que sesdeue. q(ua)r  
deuinar degra huei may. q(ui)eu pert  
samor (et) elha me. quel mieu nes-  
ci captenemen. (et) a la gran uila-  
nia. per quel lengua mentrelia.  
quan ieu denant ley me prezen.

Negun ioy al mieu noseschay.  
quan ma donam guarda nim ue.  
quel sieu belh dos semblan mi  
uay. al cor qui ma dous em reue.  
e saissom dura loniamen. sobre  
sains li iuraria. quel mon mays  
nulh ioy no sia. mas al partir  
art (et) ensen.

Ia messatge nol tramestrai. ni  
ami dire non coue. negun cos-  
selh en me non sai. mas duna  
re me conort be. elha sap letras



(et) enten. (et) agrada me quescria.  
los motz e sa lieys plazia. ligis  
los al mieu saluamen.

Esa leys altre dol non pren. p(er)  
dieu e per mercel sia. quel belh  
solatz que mauia. nom tolha  
nil sieu parlar gen.

- letto 437 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernat. de uentedor(n).	Bernat de Ventedorn.
I	I
<p><b>EN cossirier</b> (et) en esmay. son duna mor quim lassem te. que tan no uau ni sai ni lay. quil ades nom tenguen son fre. quara ma dat cor e tale(n). que nen quezes si podia. tal q(ue) sil reys lanqueria. auria fait gran ardimen.</p>	<p>En cossirier et en esmay son d?un?amor qui·m lass?e·m te, que tan no vau ni sai ni lay qu?il ades no·m tengu?en son fre, qu?ara m?a dat cor e talen que n?enquezes, si podia, tal que, si·l reys l?anqueria, auria fait gran ardimen.</p>
II	II
<p><b>Ai</b> las caitiu e quem farai. ni q(ua)l cosselh penrai de me. quelha no sap lo mal quieu tray. ni non li aus clamar merce. fol neci be- nas puc de sen. elha no quat a maria. per nom que per drudai- ria. cans not laixes leuar al ue(n).</p>	<p>Ai las, caitiu! E que·m farai? Ni qual cosselh penrai de me? Qu?elha no sap lo mal qu?ieu tray ni non li aus clamar merce. Fol neci! Ben as puc de sen, elha noqua t?amaría per nom que per drudairia, cans not laixes levar al ven.</p>
III	III

<p>E donc pus atressi murrai. dirai li lafan que men ue. uers q(ua)des lo li dirai. no fararai ala mia fe. sieu sabia qua un tenen. fos tota espanha mia. mais uuelh morir de feunia. q(ua)r anc me uenc en pes- samem.</p>	<p>E donc, pus atressi murrai, dirai li l?afan que m?en ve? Vers qu?ades lo li dirai. No fararai, a la mia fe, s?ieu sabia qu?a un tenen fos tota Espanha mia; mais vuelh morir de feunia quar anc me venc en pessamen.</p>
IV	IV
<p>Ia per mi no sabra q(ue) may. ni autre non lin dira re. q(ua)r amic no uol aquest plai. ans p(er)- gua dieu qui pro men te. q(ui)eu no uuelh cozin ni paren. q(ue) molt es gran cortezia. quamor p(er) mi- dons maucia. mas alieys non es- tara gen.</p>	<p>Ia per mi no sabra que m?ay ni autre non l?in dira re. Qu?ar amic no vol aquest plai, ans perguia Dieu qui pro m?en te; qu?ieu no vuelh cozin ni paren, que molt es gran cortezia qu?amor per midons m?aicia; mas a lieys non estara gen.</p>
V	V
<p>E donc elha qual tort me fay. quilh no sap per que sesdeue. q(ua)r deuinlar degra huei may. q(ui)eu pert samor (et) elha me. quel mieu nes- ci captenemen. (et) a la gran uila- nia. per quel lengua mentrelia. quan ieu denant ley me prezen.</p>	<p>E donc, elha qual tort me fay, qu?ilh no sap per que s?esdeve? quar devinar degra hueimay qu?ieu pert s?amor, et elha me. Qu?el mieu nesci captenemen et a la gran vilania per que-l lengua m?entrelia quan ieu denant ley me prezen.</p>
VI	VI
<p>Negun ioy al mieu noseschay. quan ma donam guarda nim ue. quel sieu belh dos semblan mi uay. al cor qui ma dous em reue. e saissom dura loniamen. sobre sains li iuraria. quel mon mays nulh ioy no sia. mas al partir art (et) ensen.</p>	<p>Negun ioy al mieu no s?eschay, quan ma dona·m guarda ni·m ve, que-l sieu belh dos semblan mi vay al cor qui m?adous e·m reve; e s?aisso·m dura loniamen, sobre sains li iuraria qu?el mon mays nulh ioy no sia; mas al partir art et ensen.</p>
VII	VII

Ia messatge nol trametrai. ni  
ami dire non cove. negun cos-  
selh en me non sai. mas duna  
re me conort be. elha sap letras  
(et) enten. (et) agrada me qu?escria.  
los motz e sa lieys plazia. ligis  
los al mieu saluamen.

Ia messatge no·l trametrai  
ni a mi dire non cove,  
negun cosselh en me non sai;  
mas d?una re me conort be:  
elha sap letras et enten,  
et agrada me qu?escria  
los motz, e s?a lieys plazia,  
ligis los al mieu salvamen.

VIII

Esa leys altre dol non pren. p(er)  
dieu e per mercel sia. quel belh  
solatz que mauia. nom tolha  
nil sieu parlar gen.

VIII

E s?a leys autre dol no·n pren,  
per Dieu e per merce·l sia  
que·l belh solatz que m?avia  
no·m tolha ni·l sieu parlar gen.

- letto 339 volte

## Riproduzione fotografica

---

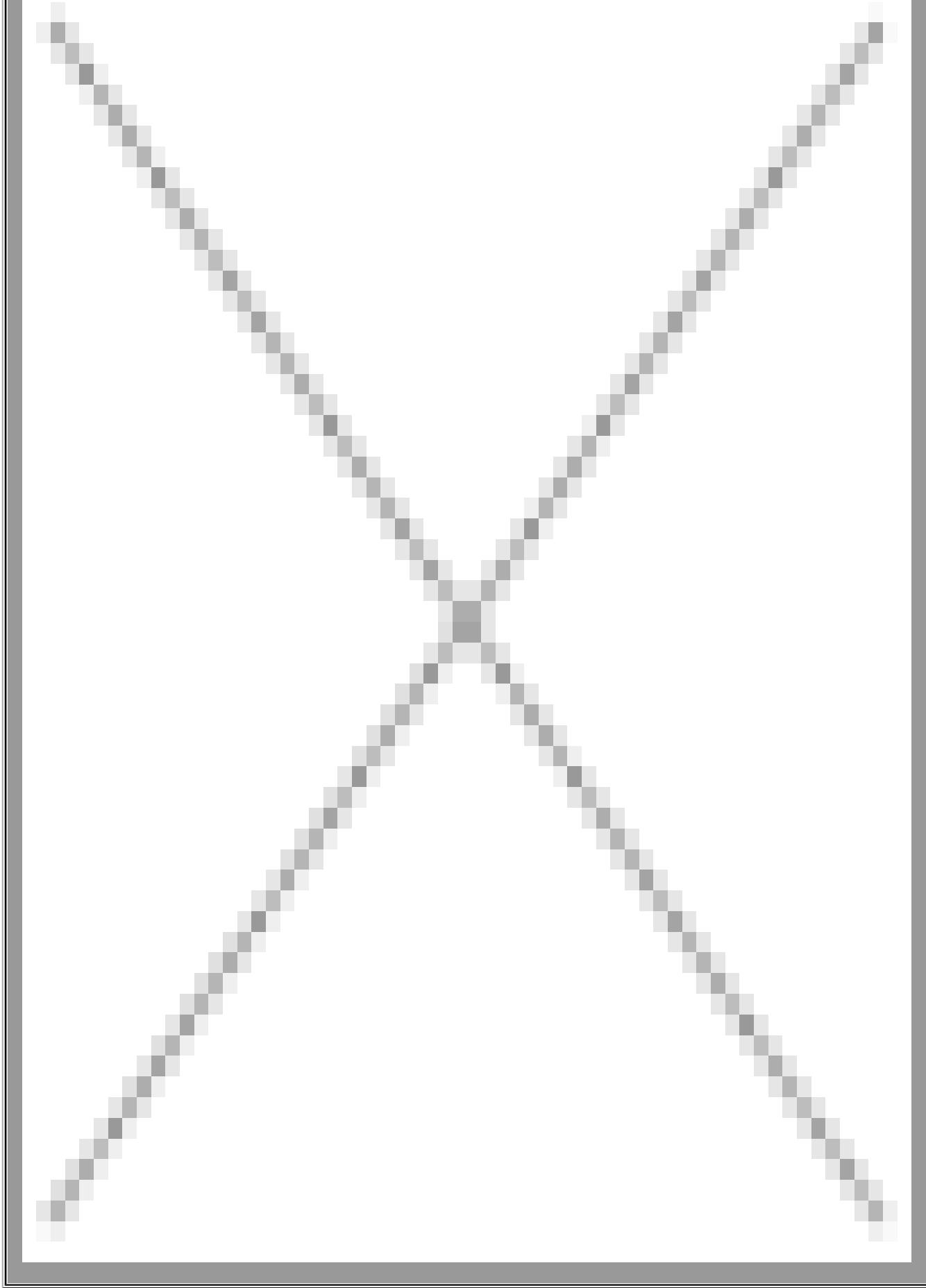
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C\\_15.jpeg&itok=TMy7Hi-O](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C_15.jpeg&itok=TMy7Hi-O)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20282%29\\_14.jpeg&itok=LVDviw5U](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/C%20282%29_14.jpeg&itok=LVDviw5U)



- letto 396 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-c-207>